



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE  
**LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y  
DE TEXTOS DE ENSAYO  
(FRANCÉS >  
CATALÁN/CASTELLANO)**

Coordinación: COMES GENE, ANTONI

Año académico 2023-24

## Información general de la asignatura

<b>Denominación</b>	LA TRADUCCIÓN LITERARIA Y DE TEXTOS DE ENSAYO (FRANCÉS > CATALÁN/CASTELLANO)			
<b>Código</b>	101553			
<b>Semestre de impartición</b>	1R Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
<b>Carácter</b>	<b>Grado/Máster</b>	<b>Curso</b>	<b>Carácter</b>	<b>Modalidad</b>
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	5	OBLIGATORIA	Presencial
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Filología Hispánica	5	OBLIGATORIA	Presencial
<b>Número de créditos de la asignatura (ECTS)</b>	6			
<b>Tipo de actividad, créditos y grupos</b>	<b>Tipo de actividad</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>	
	<b>Número de créditos</b>	4	2	
	<b>Número de grupos</b>	1	1	
<b>Coordinación</b>	COMES GENE, ANTONI			
<b>Departamento/s</b>	LENGUAS Y LITERATURAS EXTRANJERAS			
<b>Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante</b>	60 horas (40%) de docencia presencial. 90 horas (60%) de trabajo autónomo del estudiante.			
<b>Información importante sobre tratamiento de datos</b>	Consulte <a href="#">este enlace</a> para obtener más información.			
<b>Idioma/es de impartición</b>	Francés - Catalán - Castellano			
<b>Distribución de créditos</b>	150 horas totales (25h/ECTS)			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
COMES GENE, ANTONI	antoni.comes@udl.cat	6	Despacho 2.45 (Facultad de Letras - Campus del Rectorado - Plaza de V?ctor Siurana, 1 - 25003 Lleida) o por videoconferencia enviando correo para confirmar a: antoni.comes@udl.cat.

## Información complementaria de la asignatura

El estudiante debe haber superado un nivel equivalente al B2.2 de francés para cursar esta asignatura.

## Objetivos académicos de la asignatura

En esta asignatura se pretende alcanzar los objetivos fundamentales de carácter práctico siguientes:

- Continuar y profundizar en el conocimiento del francés, así como en la práctica de los diferentes métodos de traducción.
- Consolidar los conocimientos teóricos de la traducción literaria adquiridos en la asignatura 101086
- Adquirir una mayor habilidad en el campo de la traducción del francés al español de textos literarios y de ensayos.

## Competencias

### • Competencias transversales

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.

CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.

CT6 Aplicar la perspectiva de género a la funciones propias del ámbito profesional.

### • Competencias básicas

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB4 Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

### • Competencias generales

CG1 Gestionar un conocimiento racional y crítico de los fenómenos lingüísticos que permita comprenderlos y hacerlos comprensibles a los demás.

CG2 Evaluar y valorar las tendencias más recientes en los ámbitos tratados. Desarrollar un razonamiento crítico delante de las nuevas tendencias.

CG3 Valorar la capacidad de trabajo individual y la motivación por la calidad y el rigor. Producir distintos tipos de texto.

### • Competencias específicas

CE3 Adquirir la capacidad de producir textos traducidos atendiendo al marco en el que se sitúan.

CE5 Evaluar la adecuación lingüística y sociocultural en relación a la tipología textual.

CE6 Identificar los conceptos básicos y las diferentes metodologías relacionadas con la traducción

CE10 Adquirir consciència crítica de les relacions entre els esdeveniments històrics i socials i la producció literària

## Contenidos fundamentales de la asignatura

**MODULE 1 : Brève révision des concepts théoriques en traduction littéraire.**

**MODULE 2 : la traduction des textes en prose**

- Quelques notions d'écriture en prose.
- Les figures de style et les tournures idiomatiques.
- **SEMINAIRE** : Traduction de textes romanesques et de bandes dessinées francophones et français.

**MODULE 3 : La traduction des textes poétiques**

- Quelques notions de métrique poétique française
- **SEMINAIRE** : Traduction de poèmes en vers et de poèmes en prose francophones et français.

**MODULE 4 : La traduction des textes théâtraux**

- Quelques notions sur le théâtre
- **SEMINAIRE** : Traduction d'œuvres théâtrales francophones et françaises.

**MODULE 5 : La traduction des textes d'essais**

- Quelques notions sur le texte d'essai
- **SEMINAIRE** : traduction d'essai sur la littérature, l'anthropologie, l'art.

## Ejes metodológicos de la asignatura

La docencia de la asignatura será presencial y se desarrollará tal y como se indica en el cronograma de la asignatura. De esta manera, la distribución de las horas es la siguiente.

- 60 horas presenciales en el aula
- 90 horas de trabajo autónomo del estudiante

La asignatura se centra fundamentalmente en la realización de actividades prácticas variadas (texto, audición, visionado de material audiovisual) y en el aprendizaje basado en problemas.

Cada temario incluye una parte teórica de introducción de contenidos.

El trabajo de la asignatura es grupal, por lo que se espera participación y debate en clase y en el foro.

Las prácticas que forman parte de la evaluación de la asignatura corresponden a trabajo individual y autónomo por parte del alumnado.

## Plan de desarrollo de la asignatura

--

SEMANA	JUEVES (11:00 h - 13:00 h) Aula 0.30	VIERNES (11:00 h - 13:00 h) Aula 0.30
1. <sup>a</sup>	14/09/2023 Presentación de la asignatura <u>Módulo 1</u> Conceptos teóricos de la traducción literaria	15/09/2023 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (novela)
2. <sup>a</sup>	21/09/2023 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (novela)	22/09/2023 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (novela)
3. <sup>a</sup>	<b><i>Fiesta Institucional de la Universidad de Lleida</i></b> <b><i>28/09/2023</i></b>	<b><i>Fiesta Local de Otoño de Lleida San Miguel</i></b> <b><i>29/09/2023</i></b>
4. <sup>a</sup>	05/10/2023 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (novela)	06/10/2023 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (cómic)
5. <sup>a</sup>	<b><i>12/10/2023</i></b> <b><i>Fiesta Nacional de España (Virgen del Pilar)</i></b>	13/10/2022 <u>Módulo 2</u> Traducción literaria de textos narrativos (cómic) <b>Entrega ACTIVIDAD 1: Traducción literaria de textos narrativos (novela)</b> <b>Fecha límite: 22/10/2023 (23:55 h)</b>
6. <sup>a</sup>	19/10/2023 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (poesía)	20/10/2023 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (poesía)
7. <sup>a</sup>	26/10/2022 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (poesía)	27/10/2023 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (poesía) <b>Actividad evaluativa de traducción en clase</b>
8. <sup>a</sup>	02/11/2023 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (poesía)	03/11/2023 <u>Módulo 3</u> Traducción literaria de textos líricos (verso) <b>Entrega ACTIVIDAD 2: Traducción literaria de textos líricos (poesía)</b> <b>Fecha límite: 05/11/2023 (23:55 h)</b>
9. <sup>a</sup>	09/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales	10/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales
10. <sup>a</sup>	16/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales	17/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales

11. <sup>a</sup>	23/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales	24/11/2023 <u>Módulo 4</u> Traducción literaria de textos teatrales <b>Entrega ACTIVIDAD 3: Traducción literaria de textos teatrales</b> <b>Fecha límite: 29/11/2023 (23:55 h)</b>
12. <sup>a</sup>	30/11/2023 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Historia	01/12/2023 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Historia
13. <sup>a</sup>	<b><i>Día no lectivo 07/12/2023</i></b>	<b><i>Día de la Inmaculada Concepción 08/12/2023</i></b>
14. <sup>a</sup>	14/12/2022 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Arte	15/12/2022 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Antropología
15. <sup>a</sup>	21/12/2023 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Antropología	22/12/2023 <u>Módulo 5</u> Traducción de textos de ensayo: Antropología <b>Entrega ACTIVIDAD 4: Traducción de textos de ensayo</b> <b>Fecha límite: 29/12/2023 (23:55 h)</b>
17. <sup>a</sup>	<b>TRADUCCIÓN FINAL 17/01/2023 (09:00 h - 12:00 h) Aula 0.10B</b>	

## Sistema de evaluación

**LA EVALUACIÓN** será **CONTINUA** y se divide de la forma siguiente:

- **BLOQUE 1 (40%): PRÁCTICA EVALUATIVA EN CASA: 4 ACTIVIDADES DE TRADUCCIÓN (10% CADA UNA).**
- **BLOQUE 2 (20%): PRÁCTICA EVALUATIVA EN CLASE.**
- **BLOQUE 3 (10%): ASISTENCIA Y PARTICIPACIÓN.**
- **BLOQUE 4 (30%): TRADUCCIÓN FINAL I PRESENTACIÓN ORAL: un 20% corresponde a la traducción y el 10% restante a la presentación oral.**

El primer día de clase el profesor dará toda la información necesaria sobre la práctica, la traducción de un texto y presentación oral.

- **Para superar** la asignatura **Traducción Literaria y de Textos de Ensayo (francés > catalán/castellano)**, es necesario aprobar la asignatura con una calificación mínima de 5. Por debajo de esta nota (4,9 y menos), la asignatura queda suspendida.

**Recuperación:** Toda actividad que tenga un valor de un 30% o más se puede recuperar. En este sentido, el alumnado tiene derecho a la recuperación de las entregas de las actividades escritas de traducción realizadas en casa (40%) y a la traducción final (30%). En caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación sólo será del ítem suspendido, y no de todos los que componen el bloque. Si el alumno aprueba la asignatura a pesar de tener un ítem suspendido del bloque, la última nota alcanzada en el bloque es la que se tendrá en cuenta.

**La calificación de "No Presentado" (NP)** a la asignatura se asignará siempre que un estudiante no realice las

actividades evaluables que ponderen en un porcentaje inferior al 50% de la calificación global de la asignatura.

**EVALUACIÓN ALTERNATIVA:** El estudiante o la estudiante que se quiera acoger a la evaluación alternativa deberá presentar un contrato de trabajo o justificar, mediante escrito dirigido a la decana, las razones que le imposibilitan realizar la evaluación continua en un plazo de cinco (5) días desde el comienzo del cuatrimestre. Para más información, envíe un correo electrónico a [iletres.secretariacentre@udl.cat](mailto:iletres.secretariacentre@udl.cat) o diríjase a la Secretaría Académica de la Facultad de Letras.

Los bloques de evaluación para la evaluación alternativa de la asignatura son los siguientes:

- **BLOQUE 1: Práctica (45%):** Entrega de 3 actividades escritas de traducción (trabajo autónomo). Cada actividad corresponde a un 15%. En total, 45%.
- **BLOQUE 2: Traducción de un texto y presentación oral (30%):** un 20% corresponde a la traducción y el 10% restante a la presentación oral.
- **BLOQUE 3: Traducción final (25%).**

Recuperación: Toda actividad que tenga un valor de un 30% o más se puede recuperar. En este sentido, el alumnado tiene derecho a la recuperación de las entregas de las actividades escritas de traducción (45%) y a la traducción de un texto y presentación oral (30%). En caso de haber suspendido una de las actividades, la recuperación sólo será del ítem suspendido, y no de todos los que componen los bloques. Si el alumno aprueba la asignatura a pesar de tener un ítem suspendido del bloque, la última nota alcanzada en el bloque es la que se tendrá en cuenta.

**FRAUDE ACADÉMICO O COPIA ESPONTÁNEA:** En caso de fraude académico o copia espontánea, se aplicará lo establecido en la Normativa de evaluación y calificación de la docencia en los grados i másteres de la UdL.

## Bibliografía y recursos de información

### Bibliografía:

- Ballard, M. (1986). *La traduction. De la théorie à la pratique*. Presses Universitaires du Septentrion.
- Centre de Lectura de Reus. (2021, novembre 18). *Charles Baudelaire i Les flors del mal, a càrrec de Pere Rovira*. [Vídeo]. Youtube. <https://youtu.be/MFwA4-zweeo>
- Chollet, I., Robert, J.-M. (2018). *Les expressions idiomatiques*. CLÉ International.
- Cortés, C., Hernández, M<sup>a</sup> J. (coords.). (2005). *La traducción periodística*. Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Clouet, R., Sánchez Hernández, A. (2003). Remarques sur la traduction littéraire : exemple pratique autour des traductions espagnole et anglaise de *La place* de A. Ernaux. *Anales de filologia francesa*, 12. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2011785.pdf>
- Dasca, M. (2017). Fem-ho! Les traduccions de poesia francesa a Edicions del Mall. *Quaderns. Revista de traducció*, 24, 35-50.
- Dubroca, D. (coord.). (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Luso-Española de Ediciones.
- Eco, U. (2008). *Decir casi la misma cosa. Experiencias de traducción*. Traducción de Helena Lozano Miralles. Lumen.
- Eco, U. (2007). *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*. Traduction de l'italien de Myriem Bouzaher. Grasset.
- Eugenia Dos Santos, F., Alvarado, E (2012). Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura. *Núcleo*, 24(29).
- Everest, J. (1994). La traduction de l'essai littéraire : « How It Strikes a Contemporary » de Virginia Woolf en français. *Genres littéraires et traduction*, 7(1).
- Giné, M. (ed.). (1999). *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispano. L'Ull crític Assaig*, 3. Edicions de la Universitat de Lleida.
- Gonzáles Álvarez, A. (2012). La didáctica de la traducción literaria: estado de la cuestió. *Teoria de la*

- educación. Educación y cultura en la Sociedad de la información*, 3(1).
- Gonzalo García, C. (2005). Fuentes de información en línea para la traducción literaria. *Manual de documentación para la traducción literaria*. Arcos/Libros.
  - Hurtado Albir, A. (2021). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. (12.ª ed.). Cátedra.
  - Hurtado Albir, A. (2015). *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I - Edelsa.
  - Klimkiewicz, A. (2008). Que signifie la liberté en traduction littéraire ? Entre le produit, le processus, l'activité et la réflexion critique. *Studia Romanica Posnaniensia*, 35.
  - Lafarga, F., Dengler, R. (eds.) (1995). *Teatro y traducción*. Universidad Pompeu Fabra.
  - Lafarga, F. (2009). Traducir a Victor Hugo en España en la segunda mitad del siglo XIX. *Estudios franco-alemanes: revista internacional de traducción y filología*, 1, 45-63.
  - Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui : le modèle interprétatif*. Hachette.
  - Lladó, R. (2016). *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
  - Mayoral, J. A. (1994). *Figuras retóricas*. Editorial Síntesis.
  - Mel'cuk, I. (2008). Phraséologie dans la langue et dans le dictionnaire. *Repères & Applications (VI), XXIV<sup>e</sup> Journées Pédagogiques sur l'Enseignement du Français en Espagne, Barcelone, 3-5 septembre 2007*. <http://olst.ling.umontreal.ca/pdf/MelcukPhraseme2008.pdf>
  - Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*. Éditions Verdier.
  - Montesinos, J. F. (1980). *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX. Seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas 1800-1850*. (4.ª ed.). Editorial Castalia
  - Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Éditions Gallimard.
  - Navarro Domínguez, F. (ed.). (2002). *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés*. Editorial Club Universitario.
  - Nord, C. (1993). La traduction littéraire: entre intuición e investigación. *III Encuentros complutenses*. 99-109. [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf)
  - Oseki-Dépré, I. (1999). *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Armand Colin.
  - Oustinoff, M. (2004). *La traduction*. PUF.
  - Pavis, P. (2019). *Dictionnaire du théâtre*. (4<sup>e</sup> éd.). Armand Colin.
  - Pym, A. (1997). *Pour une éthique du traducteur*. Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa.
  - Rochel, G., Pozas Ortega, M. N. (2001). *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Ariel.
  - Solé Castells, C. (2009). Traduire Sand : *La Petite Fadette. George Sand. La Dame de Nohant. Les romans champêtres*. *L'Ull crític*, 19-20, 281-289. Edicions de la Universitat de Lleida. <https://repositori.udl.cat/handle/10459.1/47522>
  - Soto Bueno, D. (2014). Bases para la traducción-recreación al español de poemas escritos en francés. *ENTRECULTURAS*, 6.
  - Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Editorial Síntesis.
  - Tricás, M. (1995). *Manual de traducción francés-castellano*. Gedisa.
  - Tricás, M. (2008). Construir (equivalencias): del texto a la representación intercultural. Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. PPU-AIETTI, p. 89-100.

### Diccionarios:

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*. <https://dcvb.iec.cat/>
- Cantera, J. (1998). *Diccionario francés-español de falsos amigos*. Premses de la Universitat d'Alacant
- Castellanos, C. (2003). *Diccionari francès-català*. Enciclopèdia Catalana.
- Castellanos, C., Lenoir, F. (2000). *Diccionari de paranyes de traducció francès-català (faux amis)*. Enciclopèdia Catalana.
- Chantreau, S., Rey, A. (2020). *Dictionnaire des expressions et locutions*. Éd. Le Robert.
- *Diccionari de la llengua catalana*. Enciclopèdia Catalana. <https://www.enciclopedia.cat/>
- *Diccionari de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. <https://dlc.iec.cat/>
- *Dictionnaire d'argot*. <https://www.lexilogos.com/argot.htm>
- *Dictionnaire de l'Académie française*. <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
- *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Éd. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais/s%C3%AD/224743>



- *Diccionario de la lengua española (DLE)*. Real Academia Española. <https://dle.rae.es/>
- García-Pelayo, R. (1996). *Diccionario general español-francés/français -espagnol*. Larousse.
- Colin, J.-P., Mével, J.-P., Leclère, C. (2019). *Grand dictionnaire de l'argot et du français populaire*. Larousse.
- *Le Grand Robert électronique*. Éd. Le Robert.
- Linguee. <https://www.linguee.es/espanol-frances>
- Moliner, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. 2 vols. (3.ª ed.). Gredos.
- Oriol Dauder, J. A., Oriol i Giralt, J. (1995). *Diccionari de figures retòriques*. Llibres de l'Índex.
- Wordreference. <http://www.wordreference.com/esfr/>
- *Figures de style. Le guide complet*. <https://www.lalanguefrancaise.com/linguistique/figures-de-style-guide-complet>

## Diccionarios de sinónimos et antónimos :

- *Diccionari de sinònims Franquesa*. <https://www.diccionari.cat/diccionari-de-sinonims-franquesa#>
- Pey, S. (1981). *Diccionari de sinònims i antònims*. Teide.
- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

**Doblaje:** [Interferències en la traducció](#). ésAdir. El portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals.